# Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:37

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś zostały przekute serce serca powiedzieli zarówno do Piotra i pozostałych wysłanników co uczynimy mężowie bracia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to usłyszeli, byli przeszyci do głębi serca i zwrócili się do Piotra oraz pozostałych apostołów: Co mamy robić,* mężowie bracia?[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś przekłuli sobie serce*, powiedzieli do Piotra i pozostałych** wysłanników: "Co mamy uczynić, mężowie bracia?" [2)3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś zostały przekute serce (serca) powiedzieli zarówno do Piotra i pozostałych wysłanników co uczynimy mężowie bracia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te przeszyły ich do głębi serca. Przerażeni zwrócili się do Piotra i pozostałych apostołów: Drodzy bracia, co mamy teraz robić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słysząc to, przerazili się do *głębi* serca i zapytali Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy robić, mężowie bracia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to słysząc, przerażeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych Apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy to, skruszeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, przejęli się do głębi serca: Cóż mamy czynić, bracia? – zapytali Piotra i pozostałych Apostołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli, byli poruszeni do głębi i rzekli do Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy czynić, mężowie bracia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, przejęli się do głębi serca. Zapytali Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy uczynić, bracia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa te dogłębnie nimi wstrząsnęły. Dlatego pytali Piotra i pozostałych apostołów: „Bracia! Co mamy czynić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to usłyszeli, przejęli się bardzo i rzekli do Piotra i pozostałych apostołów: „Co, bracia, powinniśmy zrobić?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny | Ludzie, głęboko poruszeni tym, co usłyszeli, zapytali Piotra i innych apostołów: - Bracia, co mamy teraz |

1) <x>490 3:10</x>; <x>510 16:30</x>
2) "przekłuli sobie serce" - metafora lęku.
3) Niektóre starożytne wydania nie zawierają słowa„pozostałych".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Przekład | zrobić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa te wstrząsnęły nimi głęboko. Zapytali więc Piotra i pozostałych apostołów: ’Bracia, co mamy czynić?’ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, розжалобились серцем і сказали Петрові й іншим апостолам: Що ж нам робити, мужі-брати? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to usłyszeli, przejęli się sercem oraz powiedzieli do Piotra i pozostałych apostołów: Co możemy uczynić, mężowie, bracia? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, byli dotknięci do żywego; i mówili do Kefy i pozostałych wysłanników: "Bracia, co mamy robić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to usłyszeli, poczuli się ugodzeni w serce i rzekli do Piotra oraz pozostałych apostołów: ”Mężowie, bracia, cóż mamy uczynić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa te tak wstrząsnęły słuchaczami, że zapytali Piotra i pozostałych apostołów: —Przyjaciele! Co w takim razie mamy zrobić? |